

Ἱερά Μητρόπολις
Αὐστρίας καὶ
Ἐξαρχία Οὐγγαρίας
καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis
von Austria und
Exarchat von Ungarn
und Mitteleuropa

Ἐπὶ τὰς Πηγὰς

Κυριακή, 8 Σεπτεμβρίου 2024

Τὸ Γενέθλιον τῆς Ὑπεραγίας Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας

Zu den Quellen

Sonntag, 8. September 2024

Geburt unserer hochheiligen Herrin, der Gottesgebä-
rerin und immerwährenden Jungfrau Maria

Ἑωθινὸν Εὐαγγέλιον (Λκ α': 39–49. 56)

Καθίσματα τῆς Ἑορτῆς

Ἦχος δ'

Ἐκ τῆς ρίζης Ἰεσσαί, καὶ ἐξ ὀσφύος τοῦ Δαυὶδ,
ἡ θεόπαις Μαριάμ, τίκτεται σήμερον ἡμῖν· διὸ
καὶ χαίρει ἡ σύμπασα καὶ καινουργεῖται, συγχαίρει
τε ὁμοῦ, ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ. Αἰνέσατε αὐτὴν αἰ-
πατριαὶ τῶν ἐθνῶν· Ἰωακείμ εὐφραίνεται, καὶ Ἄννα
πανηγυρίζει κραυγάζουσα· Ἡ στεῖρα τίκτει τὴν
Θεοτόκον, καὶ τροφὸν τῆς ζωῆς ἡμῶν.

Ἀγαλλιάσθω οὐρανός, γῆ εὐφραινέσθω· ὁ τοῦ
Θεοῦ γὰρ οὐρανός, ἐν γῆ ἐτέχθη, ἡ Θεόνυμφος
αὕτη ἐξ ἐπαγγελίας. Ἡ στεῖρα βρέφος θηλάζει
τὴν Μαριάμ· καὶ χαίρει ἐπὶ τῷ τόκῳ Ἰωακείμ.
Ῥάβδος λέγων ἐτέχθη μοι, ἐξ ἧς τὸ ἄνθος Χριστός,
ἐβλάστησεν ἐκ ρίζης Δαυὶδ. Ὅντως θαῦμα
παράδοξον!

Ἡ παγκόσμιος χαρά, ἐκ τῶν δικαίων ἀνέτειλεν
ἡμῖν, ἐξ Ἰωακείμ καὶ τῆς Ἄννης, ἡ πανύμνητος
Παρθένος· ἥτις δι' ὑπερβολὴν καθαρότητος, ναὸς
Θεοῦ ἔμψυχος γίνεται, καὶ μόνη κατὰ ἀλήθειαν,
Θεοτόκος γνωρίζεται. Αὐτῆς ταῖς ἰκεσίαις Χριστὸς ὁ
Θεός, τῷ κόσμῳ τὴν εἰρήνην κατὰπεμψον, καὶ ταῖς
ψυχαῖς ἡμῶν τὸ μέγα ἔλεος.

Morgenevangelium (Lk 1, 39–49. 56)

Kathismata des Festes

Vierter Ton

Aus der Wurzel Jesses, aus dem Spross Davids,
wird uns heute das Gotteskind Maria geboren.
So freuen sich allesamt und alles wird neu, es freuen
sich auch Himmel und Erde. Besingt sie, ihr Ge-
schlechter der Völker. Joachim jubelt, Anna jauchzt
und ruft: Die Unfruchtbare gebiert die Gottesgebä-
rerin, die Nährerin unseres Lebens

Freue dich Himmel, freue dich Erde! Denn der
Himmel Gottes ist auf Erden geboren, die Got-
tesbraut aus der Verheißung. Die Unfruchtbare gibt
ihren Schoß Maria, ihrem Kinde, Joachim freut sich
über die Geburt. „Ein Reis ist mir geboren“, spricht
er, „aus ihr wird die Blüte Christus aufgehen, aus
der Wurzel Davids“. Wahrlich, ein unbegreifliches
Wunder.

Die Freude für die ganze Welt ist uns von den
beiden Gerechten, aus Joachim und Anna, auf-
gegangen: die allbesungene Jungfrau. Sie erhebt als
über die Maßen reiner und beseelter Tempel Gottes
und sie allein wird in Wahrheit als Gottesgebärerin
erkannt. Auf ihre Fürbitte gewähre, Christus, unser
Gott, der Welt den Frieden und unseren Seelen das
große Erbarmen.

Στιχηρά τῶν Αἰνῶν

Ἦχος β΄

Πᾶσα πνοή καὶ πᾶσα κτίσις, σὲ δοξάζει Κύριε, ὅτι διὰ τοῦ Σταυροῦ τὸν θάνατον κατήργησας, ἵνα δείξης τοῖς λαοῖς, τὴν ἐκ νεκρῶν Σου ἀνάστασιν, ὡς μόνος φιλόανθρωπος.

Ἄγγελος μὲν τὸ Χαῖρε, πρὸ τῆς Σῆς συλλήψεως Κύριε, τῇ Κεχαριτωμένη ἐκόμισεν. Ἄγγελος δὲ τὸν λίθον τοῦ ἐνδόξου Σου μνήματος, ἐν τῇ Σῆ ἀναστάσει ἐκύλισεν. Ὁ μὲν, ἀντὶ τῆς λύπης, εὐφροσύνης σύμβολα μνηύων, ὁ δέ, ἀντὶ θανάτου, Δεσπότην ζωοδότην κηρύττων ἡμῖν. Διὸ βοῶμέν Σοι. Εὐεργέτα τῶν ἀπάντων Κύριε δόξα Σοι.

Ὁ τοῦ παραδόξου θαυματος! ὁ ἐκ στείρας ὤκαρπός, ἀναλάμψας νεύματι, τοῦ πάντων Δημιουργοῦ, καὶ Παντοκράτορος, εὐτόνως τὴν κοσμικὴν τῶν ἀγαθῶν διαλέλυκε στείρωσιν. Μητέρες σὺν τῇ Μητρὶ τῆς Θεοτόκου χορεύσατε κρᾶζουσαι. Κεχαριτωμένη χαῖρε, μετὰ σοῦ ὁ Κύριος, ὁ παρέχων τῷ κόσμῳ, διὰ σοῦ τὸ μέγα ἔλεος.

Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον

Ἦχος β΄

Ὅτε κατήλθες πρὸς τὸν θάνατον, ἡ Ζωὴ ἡ ἀθάνατος, τότε τὸν ἄδην ἐνέκρωσας, τῇ ἀστραπῇ τῆς θεότητος. ὅτε δὲ καὶ τοὺς τεθνεῶτας, ἐκ τῶν καταχθονίων ἀνέστησας, πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν ἐπουρανίων ἐκραύγαζον. Ζωοδότα Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν δόξα Σοι.

Ἀπολυτίκιον τῆς Ἑορτῆς

Ἦχος δ΄

Ἡ γέννησίς σου Θεοτόκε, χαρὰν ἐμήνυσε πάσῃ τῇ οἰκουμένῃ. ἐκ σοῦ γὰρ ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος τῆς δικαιοσύνης, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ λύσας τὴν κατάραν, ἔδωκε τὴν εὐλογίαν. καὶ καταργήσας τὸν θάνατον, ἔδωρήσατο ἡμῖν ζωὴν τὴν αἰώνιον.

Κοντάκιον

Ἦχος δ΄

Ἰωακείμ καὶ Ἄννα ὄνειδισμοῦ ἀτεκνίας, καὶ Ἄδὰμ καὶ Εὐὰ, ἐκ τῆς φθορᾶς τοῦ θανάτου, ἠλευθερώθησαν, Ἄχραντε, ἐν τῇ ἀγία γεννήσει σου. αὐτὴν ἑορτάζει καὶ ὁ λαός σου, ἐνοχῆς τῶν πταισμάτων, λυτρωθεὶς ἐν τῷ κράζειν σοι. Ἡ στείρα τίκτει τὴν Θεοτόκον, καὶ τροφὸν τῆς ζωῆς ἡμῶν.

Stichera

Zweiter Ton

Aller Odem und die ganze Schöpfung preist Dich, HErr, denn durch das Kreuz hast Du den Tod vernichtet, um den Völkern Deine Auferstehung von den Toten zu zeigen, als einzig Menschenliebender.

Der Engel schmückte die Begnadete vor Deiner Empfängnis, Herr, mit dem „Freue dich!“, ein Engel rollte in deiner Auferstehung den Stein weg von deinem glorreichen Grab. Anstelle von Trauer zeigen wir Zeichen des Freude, anstelle des Todes verkünden wir unseren Herrn und Lebensspender. So rufen wir dir: Wohltäter des Alls, Herr, Ehre sei dir!

Welch unbegreifliches Wunder! Die Frucht der Unfruchtbaren, die für uns auf ein Zeichen des allmächtigen Schöpfers erstrahlte, hat ein Ende gesetzt aller Unfruchtbarkeit in guten Werken. Mütter tanzt mit der Mutter der Gottesmutter, und singt: Sei begrüßt, du voll der Gnade, der Herr ist mit dir, Er, der durch dich der Welt schenkt Sein großes Erbarmen.

Auferstehungsapolytikion

Zweiter Ton

Als Du hinabstiegest zum Tode, das unsterbliche Leben, hast Du den Hades bezwungen durch den Glanz der Gottheit. Als Du auch die Toten aus der Unterwelt erwecktest, riefen alle himmlischen Mächte: Lebensspender, Christus, unser Gott, Ehre sei Dir.

Apolytikion des Festes

Vierter Ton

Deine Geburt, Gottesgebälerin, hat die ganze Welt in Freuden geführt, denn aus dir erstrahlte die Sonne der Gerechtigkeit, Christus, unser Gott, der den Fluch gelöst hat und Segen spendete. Den Tod hat Er vernichtet und uns das ewige Leben geschenkt.

Kontakion

Vierter Ton

Joachim und Anna wurden von der Schmach der Kinderlosigkeit befreit, Adam und Eva aus der Vergänglichkeit des Todes, Unbefleckte, in deiner heiligen Geburt. Dein Volk, der Fehlritte schuldig, feiert deine Geburt und du wirst erlösen, die dir rufen: Die Unfruchtbare gebiert die Gottesgebälerin, die Nährerin unseres Lebens.

Προκείμενον. Ἦχος πλ. β'

Σῶσον, Κύριε, τὸν λαόν Σου καὶ εὐλόγησον
τὴν κληρονομίαν Σου.

Στίχ. Πρὸς Σέ, Κύριε, κεκράξομαι, ὁ Θεός μου.

Ἀποστολικὸν Ἀνάγνωσμα

Γαλ. ζ': 11-18

Ἀδελφοί, ἴδετε πηλίκους ὑμῖν γράμμασιν ἔγραψα τῇ ἐμῇ χειρί. Ὅσοι θέλουσιν εὐπροσωπῆσαι ἐν σαρκί, οὗτοι ἀναγκάζουσιν ὑμᾶς περιτέμνεσθαι, μόνον ἵνα μὴ τῷ σταυρῷ τοῦ Χριστοῦ διώκωνται· οὐδὲ γὰρ οἱ περιτεμνόμενοι αὐτοὶ νόμον φυλάσσουσιν, ἀλλὰ θέλουσιν ὑμᾶς περιτέμνεσθαι ἵνα ἐν τῇ ὑμετέρα σαρκὶ καυχῶνται. Ἐμοὶ δὲ μὴ γένοιτο καυχᾶσθαι εἰ μὴ ἐν τῷ σταυρῷ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, δι' οὗ ἐμοὶ κόσμος ἐσταύρωται καὶ γὰρ τῷ κόσμῳ. Ἐν γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ οὔτε περιτομὴ τις ἰσχύει οὔτε ἀκροβυστία, ἀλλὰ καινὴ κτίσις. Καὶ ὅσοι τῷ κανόνι τούτῳ στοιχήσουσιν, εἰρήνη ἐπ' αὐτοὺς καὶ ἔλεος, καὶ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ τοῦ Θεοῦ. Τοῦ λοιποῦ κόπους μοι μηδεὶς παρεχέτω· ἐγὼ γὰρ τὰ στίγματα τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματί μου βαστάζω. Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν, ἀδελφοί· ἀμήν.

Εὐαγγέλιον

Ἰω. γ': 13-17

Εἶπεν ὁ Κύριος· οὐδεὶς ἀναβέβηκεν εἰς τὸν οὐρανὸν εἰ μὴ ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς, ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὁ ὢν ἐν τῷ οὐρανῷ. Καὶ καθὼς Μωϋσῆς ὑψώσε τὸν ὄφιν ἐν τῇ ἐρήμῳ, οὕτως ὑψωθῆναι δεῖ τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς Αὐτὸν μὴ ἀπόληται ἀλλ' ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον. Οὕτω γὰρ ἠγάπησεν ὁ Θεὸς τὸν κόσμον, ὥστε τὸν Υἱὸν Αὐτοῦ τὸν μονογενῆ ἔδωκεν, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς Αὐτὸν μὴ ἀπόληται ἀλλ' ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον. Οὐ γὰρ ἀπέστειλεν ὁ Θεὸς τὸν Υἱὸν Αὐτοῦ εἰς τὸν κόσμον ἵνα κρίνῃ τὸν κόσμον, ἀλλ' ἵνα σωθῇ ὁ κόσμος δι' Αὐτοῦ.

Prokeimenon. Sechster Ton

Rette, Herr, Dein Volk und segne Dein Erbe.

Vers: Zu Dir, Herr, habe ich gerufen, mein Gott.

Apostellesung

Gal 6,11-18

Brüder, seht, mit welch großen Buchstaben ich euch schreibe, mit eigener Hand. Jene Leute, die im Fleisch nach Anerkennung streben, nötigen euch nur deshalb zur Beschneidung, damit sie wegen des Kreuzes Christi nicht verfolgt werden. Denn obwohl sie beschnitten sind, halten sie selbst das Gesetz nicht; dennoch dringen sie auf eure Beschneidung, damit sie sich eures Fleisches rühmen können. Ich aber will mich allein des Kreuzes Jesu Christi, unseres Herrn, rühmen, durch das mir die Welt gekreuzigt ist und ich der Welt. Denn es gilt weder die Beschneidung etwas noch das Unbeschnittensein, sondern: neue Schöpfung. Friede und Erbarmen komme über alle, die diesem Grundsatz folgen, und über das Israel Gottes. In Zukunft soll mir niemand mehr solche Schwierigkeiten bereiten. Denn ich trage die Leidenszeichen Jesu an meinem Leib. Die Gnade Jesu Christi, unseres Herrn, sei mit eurem Geist, meine Brüder und Schwestern! Amen.

Evangelium

Joh 3,13-17

Der Herr sprach: Niemand ist in den Himmel hinaufgestiegen außer dem, der vom Himmel herabgestiegen ist: der Menschensohn. Und wie Mose die Schlange in der Wüste erhöht hat, so muss der Menschensohn erhöht werden, damit jeder, der an Ihn glaubt, ewiges Leben hat. Denn Gott hat die Welt so sehr geliebt, dass Er Seinen einzigen Sohn hingab, damit jeder, der an Ihn glaubt, nicht verloren geht, sondern ewiges Leben hat. Denn Gott hat Seinen Sohn nicht in die Welt gesandt, damit Er die Welt richtet, sondern damit die Welt durch Ihn gerettet wird.

